

CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII
Aplicație "Voci pentru mâini" – interpretare video la distanță
Nr. 142343 din 24/07/2024

ASOCIAȚIA NAȚIONALĂ A SURZILOR DIN ROMÂNIA - CONSILIUL NAȚIONAL	
STR. ITALIANĂ Nr. 3, Tel. 021.311.30.61	
INTRARE	Nr. 875
IESIRE	
Ziua 30	Luna 07 Anul 2024

CAP.1.PĂRȚILE CONTRACTANTE

A) **MUNICIPIUL CONSTANȚA**, ca persoană juridică de drept public, legal reprezentat prin Dl. Primar Vergil Chițac, cu sediul în bd. Tomis nr. 51, municipiul Constanța, județul Constanța, cod poștal 900725, România, cod de înregistrare fiscală nr. 4785631, în calitate de **BENEFICIAR**,

Și

B) **Asociația Națională a Surzilor din România - ANSR**, cu sediul în București, str. Italiană, nr. 3, Sector 2, înregistrată în Registrul Special al Asociațiilor sub nr. 75/02.04.2002, având C.U.I. RO4950755, tel. 021.3113061/0768105701, cont nr. RO05RNCB0073049977940002, deschis la Banca B.C.R. Sucursala Sector 2, reprezentată prin Președinte Mihail Grecu, în calitate de **PRESTATOR**,

Având în vedere Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice, H.G. nr. 395/2016 pentru aprobarea normelor metodologice de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractului de achiziție publică/acordului-cadru din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice, cu modificările și completările ulterioare și în temeiul referatului de necesitate nr. 135840/15.07.2024, s-a încheiat prezentul contract:

CAP.2.OBIECTUL CONTRACTULUI

Art.2.1. Obiectul contractului de servicii constă în utilizarea aplicației "Voci pentru mâini – interpretare video la distanță", pentru servicii de interpretare la distanță în scopul facilitării comunicării dintre personalul angajat al beneficiarului și persoanele deficiente de auz care folosesc limbajul mimico-gestual/limba semnelor române ca mijloc primar de comunicare sau limbă maternă, descrise în oferta tehnică, anexă la contract, după cum urmează:

Art.2.1.1. Accesibilizarea, prin intermediul aplicației de interpretare "Voci pentru Mâini" a 4 până la 7 locații distincte (aflate la adrese poștale diferite).

Art.2.1.2. Un număr nelimitat de apeluri/minute de convorbire cu interpreții prin intermediul "Voci pentru Mâini" atunci când se află persoane surde la adresele/sediile instituției.

Art.2.1.3. Intervenții de interpretare/lună la solicitarea beneficiarului, cu prezența interpretului la locație, pentru Serviciul de Stare Civilă.

CAP.3.PRETUL CONTRACTULUI

Art.3.1. Pretul total convenit pentru îndeplinirea contractului este de maxim 2.520,96 lei cu TVA, pentru o perioadă de 12 luni, în conformitate cu propunerea financiară, anexă la prezentul contract.

Art.3.2. Contravaloarea lunară a serviciului de interpretare video la distanță este de 210,08 lei fără TVA, conform propunerii financiare anexă la prezentul contract.

Art.3.3. Prețul este ferm pe toată perioada de derulare a contractului și nu se ajustează.

CAP.4.MODALITĂȚI DE PLATĂ

Art.4.1. Plata serviciului se va efectua lunar, în baza raportului de activitate, semnat de reprezentantul prestatorului și avizat de reprezentantul beneficiarului, prin Serviciul Informatizare, precum și pe baza facturii emise de către prestator, în limita alocațiilor bugetare aprobate.

Art.4.2. Plata se va efectua în termen de 30 zile calendaristice de la acceptarea și înregistrarea facturii la sediul Primăriei Municipiului Constanța.

CAP.5.DURATA CONTRACTULUI

Art.5.1.Durata prezentului contract este de 12 luni calendaristice, începând cu data de 22.08.2024, cu posibilitatea prelungirii prin acordul părților printr-un act adițional.

CAP.6.OBLIGATIILE PĂRȚILOR

Obligatiile prestatorului

Art.6.1.Prestatorul va asigura, prin prezența la locația stabilită și la cererea Beneficiarului, un număr de 2 intervenții de interpretare pe lună (24 intervenții/an); prin „intervenție de interpretare” se înțelege activitatea de interpretare în limbaj mimico-gestual/limba semnelor române realizată la sediul/punctul de lucru al Beneficiarului la o anumită dată, indiferent de durata efectivă a interpretării sau de timpul petrecut la locul de desfășurare a activității de interpretare;

Art.6.2.Prestatorul va asigura accesul Beneficiarului la funcțiile aplicației prin crearea unui număr total de 7 conturi de „utilizator-beneficiar al interpretării” și punerea acestuia la dispoziția Beneficiarului;

Art.6.3.Solicitările pentru intervențiile de interpretare (cu prezența interpretului la locație) se vor face cu minim 48 de ore înainte de data și ora stabilite pentru intervenția de interpretare, prin e-mail la adresa secretariat@ansr.org.ro sau telefonic la nr. 021.311.30.61/0768.103.934. În cazul unor solicitări urgente, Prestatorul va face demersuri pentru rezolvarea situațiilor apărute dar nu poate fi obligat la oferirea serviciilor prin interpretare cu prezență fizică.

Art.6.4.Solicitările de interpretare pe aplicație se vor putea face de Beneficiar după ce primește accesul la funcțiile acesteia și se autentifică folosind numele de utilizator și parola aleasă de acesta, urmând instrucțiunile primite de la Prestator pe adresa de e-mail.

Art.6.5.În cazul în care Beneficiarul are cunoștință despre o viitoare situație de interpretare online, acesta va trimite un e-mail către Prestator, cu cel puțin 12 ore înainte de ora la care este necesar serviciul de interpretare, la adresa programari@vocipentrumaini.ro.

Art.6.6.Prestatorul răspunde solicitării trimise pe e-mail, depinzând de situație, cu cel puțin 2 ore înainte de momentul pentru care se solicită interpretarea la distanță, confirmând intervenția. La data și ora stabilită, Beneficiarul poate iniția o solicitare prin aplicație, urmând ca primul interpret conectat și disponibil să preia apelul.

Art.6.7.În situațiile în care Beneficiarul solicită un serviciu de interpretare fără a anunța în prealabil, acesta va recurge la o procedură similară, inițiind un apel pe aplicație. În cazul în care nu primește un răspuns într-un interval de minim 5 minute de la solicitare, Beneficiarul va suna la 0787.711.698 sau 0768.103.934 pentru a anunța că există o solicitare imediată, urmând ca Prestatorul să ia măsurile necesare pentru a se răspunde la apelul respectiv în maxim 30 minute de la prima solicitare primită.

Art.6.8.Serviciile de interpretare, atât cele la distanță prin Aplicație cât și cele cu prezența interpretului la locație, sunt oferite de Prestator la cererea Beneficiarului conform următorului program: de luni până vineri în intervalul orar 08:30 – 20:30; în cazul solicitărilor apărute în afara intervalului orar menționat anterior, Prestatorul va oferi servicii de interpretare doar în funcție de posibilități neputând garanta acordarea serviciilor. Pentru aceste cazuri solicitările se vor face doar telefonic prin apel 0787.711.698 sau 0768.103.934.

Art.6.9.Prestatorul va asigura serviciile de interpretare în limbaj mimico-gestual la distanță, la cererea Beneficiarului, doar prin interpreți autorizați, conform prevederilor legale în așa fel încât să fie îndeplinite obligațiile instituțiilor conform Legii nr. 448/2006 art. 69 alin. 1 și în special conform Legii nr. 27/2020 art. 5 alin.2.

Art.6.10.Prestatorul va păstra confidențialitatea cu privire la toate informațiile ce reies din comunicarea dintre personalul angajat al Beneficiarului și persoanele deficiente de auz, incluzând numele acestora și numele angajaților Beneficiarului dar și aspecte comerciale și/sau tehnice cu privire la serviciile oferite de Beneficiar.

Art.6.11.Prestatorul va oferi informații Beneficiarului, la cererea acestuia, cu privire la solicitările de interpretare trimise pe aplicație de pe contul/conturile deschise, incluzând numărul apelurilor, data și durata acestora.

Art.6.12.Prestatorul va informa personalul autorizat al Beneficiarului cu privire la eventualele dificultăți de comunicare în limbajul mimico-gestual pe care persoanele deficiente de auz le ilustrează sau, după caz, privind necunoașterea acestui limbaj de către persoana deficientă de auz.

Art.6.13.Prestatorul va respecta toate prevederile legale în vigoare la nivel național, care conțin reglementări referitoare la protecția muncii, prevenirea incendiilor și protecția mediului, specifice activităților din domeniu, prin luarea tuturor măsurilor ce se impun în vederea îndeplinirii obiectului contractului, precum și pentru protecția personalului. (Furnizorul poate obține informații privind reglementările obligatorii ce trebuie respectate pe parcursul executării contractului, referitoare la protecția muncii, PSI, protecția mediului înconjurător, de la Inspectoratul Teritorial de Muncă, Inspecția pentru Prevenirea Incendiilor, respectiv Agenția pentru Protecția Mediului).

Art.6.14.Prestatorul este răspunzător de exactitatea și legalitatea datelor înscrise în facturi și se obligă să restituie sumele încasate necuvenit și foloasele realizate aferente acestor sume, stabilite ca atare în urma controlului organelor abilitate (C.F.I.,C.F.P., Curtea de Conturi etc.). Prestatorul va prezenta organelor abilitate mai sus menționate, orice documente sau acte solicitate.

Obligațiile beneficiarului

Art.6.15.Să asigure cooperarea personalului propriu cu personalul prestatorului.

Art.6.16.Să pună la dispoziția Prestatorului câte o adresă de e-mail pentru fiecare cont în aplicație solicitat către acesta (două sau mai multe conturi nu pot funcționa cu aceeași adresă de e-mail).

Art.6.17.Să semneze și să ștampileze ordinele de deplasare prezentate de interpreți la momentul finalizării intervențiilor de interpretare. Pe fiecare ordin de deplasare se va menționa data prezenței interpretului, ora sosirii și ora plecării.

Art.6.18.Să notifice prestatorul în privința oricăror deficiente aparute în utilizarea aplicației.

Art.6.19.Să plătească Prestatorului contravaloarea serviciilor prestate, conform prevederilor cap.4 din prezentul contract.

CAP.7.DOCUMENTELE CONTRACTULUI

Art.7.1.Documentele prezentului contract sunt:

- a) referat de necesitate nr. 131221/08.07.2024;
- b) Propunerea tehnică și financiară.

CAP.8.ÎNCETAREA CONTRACTULUI

Art.8.1. Contractul încetează în următoarele situații :

- la expirarea termenului pentru care a fost încheiat, dacă acesta nu se va prelungi;
- prin acordul părților;
- în caz de faliment, dizolvare sau lichidare a prestatorului;
- în caz de forță majoră.

CAP.9.REZILIEREA CONTRACTULUI

Art.9.1.Prezenta clauză constituie pact comisoriu în situația nerespectării de către părți a obligațiilor prevăzute la cap.6 din prezentul contract și rezilierea lui se face de plin drept, fără somație, punere în întârziere sau intervenția instanței de judecată.

Art.9.2.Prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data rezilierii contractului.

Art.9.3.Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către una dintre părți dă dreptul părții lezate de a cere rezilierea contractului și de a pretinde plata de daune interese.

Art.9.4.Beneficiarul are dreptul de a denunța unilateral prezentul contract, în cazul în care acesta nu ar fi trebuit atribuit prestatorului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor care rezultă din legislația europeană relevantă și care a fost constatată printr-o decizie a Curții de Justiție a Uniunii Europene.

Art.9.5.Beneficiarul are dreptul de a denunța unilateral prezentul contract, în cazul în care pentru modificarea contractului este necesară organizarea unei noi proceduri de atribuire.

Art.9.6.Beneficiarul are dreptul de a denunța unilateral prezentul contract, în cazul în care prestatorul se află la momentul atribuirii contractului, în una din situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire, potrivit Legii nr. 98/2016.

Art.9.7.În cazul denunțării unilaterale a contractului de către beneficiar, prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data denunțării unilaterale a acestuia.

CAP.10.FORȚA MAJORĂ

Art.10.1.Forța majoră este constatată de o autoritate competentă.

Art.10.2.Forța majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.

Art.10.3.Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

Art.10.4.Forța majoră apară de răspundere partea care o invocă, cu condiția ca în termen de 15 zile de la producerea evenimentului să înștiințeze, în scris, cealaltă parte despre aceasta și despre consecințele care apar în executarea prezentului contract.

CAP.11.SOLUTIONAREA LITIGIILOR

Art.11.1.Beneficiarul și prestatorul vor face toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea contractului.

Art.11.2.Dacă după 15 zile de la începerea acestor tratative beneficiarul și prestatorul nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, fiecare poate solicita ca disputa să se soluționeze de către instanțele judecătorești din România.

CAP.12.COMUNICĂRI

Art.12.1.Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, va fi transmisă prin telefon (021/3113061, 0768/105701, 0768/103934) sau e-mail (ansr.interpret@gmail.com).

Art.12.2.Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii cât și în momentul primirii.

Art.12.3.Comunicările între părți se pot face și prin telefon, fax sau e-mail cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

Art.12.4.În accepțiunea părților contractante, orice comunicare adresată de una dintre acestea celeilalte, este valabil îndeplinită dacă va fi transmisă la adresele menționate în partea introductivă a prezentului contract.

Art.12.5.În cazul în care comunicarea se face pe cale poștală, ea va fi transmisă prin scrisoare recomandată, cu confirmare de primire și se consideră primită la data menționată pe confirmarea de la oficiul primitor.

Art.12.6.Dacă confirmarea se transmite prin fax sau e-mail în zile nelucrătoare, ea se consideră primită în prima zi lucrătoare după cea în care a fost expediată.

CAP.13. PENALITĂȚI, DAUNE-INTERESE

Art.13.1.În cazul în care, din vina sa exclusivă, prestatorul nu reușește să își îndeplinească obligațiile asumate prin contract, beneficiarul are dreptul de a percepe penalități, reprezentând 1% pe zi de întârziere, începând cu prima zi de întârziere, penalități care vor fi deduse din valoarea prestației efectuată cu întârziere.

Art.13.2. În cazul în care beneficiarul nu onorează facturile în termenul prevăzut, acesta are obligația de a plăti, ca penalități, o sumă echivalentă cu 1% pe zi de întârziere, din valoarea facturii, începând cu prima zi de întârziere.

14. DISPOZIȚII FINALE

Art.14.1. Clauzele prezentului contract se vor completa cu dispozițiile privitoare la contract din Noul Cod civil, precum și cu referatul de necesitate nr. 131221/08.07.2024, anexa la prezentul contract.

Art.14.2. Prevederile prezentului contract vor fi guvernate de legile în vigoare din România.

Art.14.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, de a conveni modificarea și/sau completarea prezentului contract prin acte adiționale, care vor face parte integrantă din contract.

Art.14.4. Părțile prezentului contract se obligă să respecte prevederile Regulamentului nr. 679/27.04.2016 al Parlamentului European și al Consiliului Uniunii Europene, privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date.

Prezentul contract, a fost întocmit în 2 (două) exemplare, câte unul pentru fiecare parte contractantă.

BENEFICIAR

Municipiul Constanța

**PRIMAR,
VERGIL CHIȚĂC**



**Directia Financiară
Director Executiv,
GEORGETA GHEORGHE**

**Serviciul Informatizare,
Șef serviciu,
CRISTINA TOMA**

Vizat C.F.P.P.

Aviz de legalitate

Serviciul Juridic

C.J. Luana Turbureanu

Întocmit,

**Serviciul Informatizare
Expert Dragos Bucovăla**

PRESTATOR

Asociația Națională a Surzilor din România

- ANSR -

Președinte Mihail Grecu



Consilier juridic Denisa Ticală